



Buletin PKBB

Semester I (Januari–Juni) 2021

Salam sejahtera dan sehat!

Sudah lebih dari satu tahun pandemi Covid-19 melanda seluruh dunia, tak terkecuali di Indonesia. Kondisi yang membatasi ruang dan gerak ini disiasati PKBB dengan melakukan semua kegiatannya secara daring. Meskipun ada sejumlah keterbatasan, kegiatan secara daring dapat menjangkau orang-orang yang mungkin tidak dapat berpartisipasi jika kegiatan dilakukan secara luring karena alasan jarak, waktu, atau biaya.

Buletin PKBB edisi pertama tahun 2021 ini merangkum semua kegiatan PKBB baik yang diselenggarakan oleh PKBB maupun institusi lain dalam kurun waktu Januari hingga Juni 2021. Kegiatan-kegiatan tersebut mencakup peluncuran aplikasi permainan, *workshop*/pelatihan, konferensi internasional, dan penerbitan jurnal.

Peluncuran Aplikasi Permainan “*Pandemic Survival*”

Pada 14 April 2021, PKBB meluncurkan aplikasi “*Pandemic Survival*”, sebuah aplikasi permainan edukatif terkait penerapan 3M (memakai masker, mencuci tangan, dan menjaga jarak) dalam masa pandemi. Berbeda dengan aplikasi permainan umumnya yang hanya dapat dimainkan dalam satu hingga beberapa bahasa, permainan yang terdiri dari tiga *level* ini dapat dimainkan dalam 47 bahasa, yaitu bahasa Indonesia, empat bahasa asing (bahasa Inggris, bahasa Mandarin, bahasa Jepang dan bahasa Italia), dan 42 bahasa daerah di Indonesia, seperti bahasa Jawa, bahasa Sunda, bahasa Nias, bahasa Nasal, bahasa Minangkabau, bahasa Lamaholot, bahasa Melayu Papua dan bahasa Manado.

Tim pengembang aplikasi ini dikomandoi oleh Yanti, Ph.D. (PKBB dan Fakultas Pendidikan dan Bahasa) dan beranggotakan 3 orang mahasiswa Pendidikan Bahasa Inggris, Fakultas Pendidikan dan Bahasa: Stanley Winata (programer), Charles Wirayudha Kaunang (desainer), dan Stela Angela (desainer), serta Nicholas Axel Tanujaya (komposer musik latar), siswa SMA Regina Pacis Jakarta. Tim pengembang didukung oleh Biro Sistem Teknologi

dan Informasi Unika Atma Jaya, terutama Bapak Andri Lesmana, S.T., M.T. dan stafnya serta dibantu oleh puluhan relawan penerjemah yang menerjemahkan teks ke dalam bahasa-bahasa yang digunakan di dalam permainan.

Dr. Eva Suryani Sp.KJ dari Fakultas Kedokteran dan Ilmu Kesehatan, Unika Atma Jaya dan Dr. Obing Katubi, M.Hum. dari LIPI hadir sebagai narasumber dalam peluncuran ini. Dalam paparannya, dr. Eva menyampaikan bahwa *game* mempunyai dampak positif, yaitu sebagai alat edukatif. *Game* diharapkan dapat memberikan efek yang lebih kuat dan mudah diingat, terutama pada anak-anak karena disertai dengan gambar, suara, tulisan dan juga penggunaan jari/tangan untuk memainkannya. Namun, Dr. Eva juga mengingatkan bahwa penggunaan *game* perlu dibatasi sehingga ancaman adiksi dapat dihindari. Sementara itu, Dr. Obing Katubi memaparkan bagaimana permainan dengan jumlah bahasa yang banyak ini dapat menjangkau para penuturnya dengan lebih efektif. Video acara peluncuran dapat ditonton melalui tautan berikut: <https://www.youtube.com/watch?v=yl4PmXDu0ME&t=2533s>

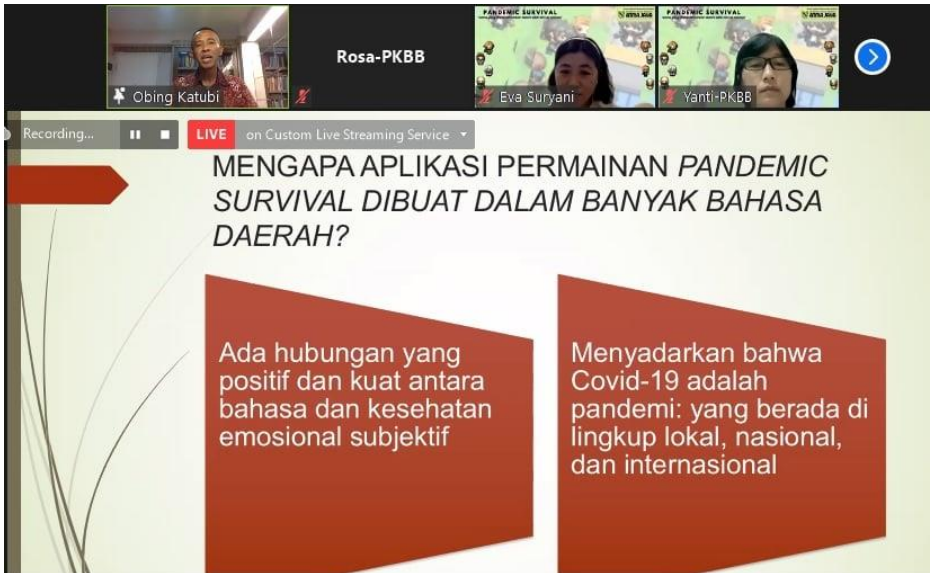
Aplikasi permainan *Pandemic Survival* ini dapat diunduh dari *Playstore* <https://play.google.com/store/apps/details?id=com.atmajaya.gamepandemic1> dan dimainkan secara *offline*.



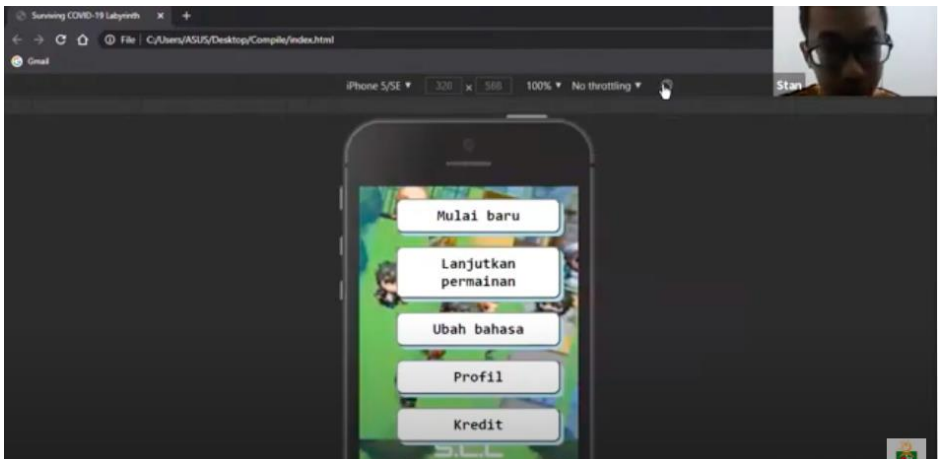
Pusat Kajian Bahasa dan Budaya, Unika Atma Jaya

- Salah satu usaha pencegahan → edukasi permainan *Pandemic Survival*.
- Dapat dimainkan lebih dari 40 bahasa.

Presentasi dr. Eva Suryani Sp.KJ



Presentasi Dr. Obing Katubi



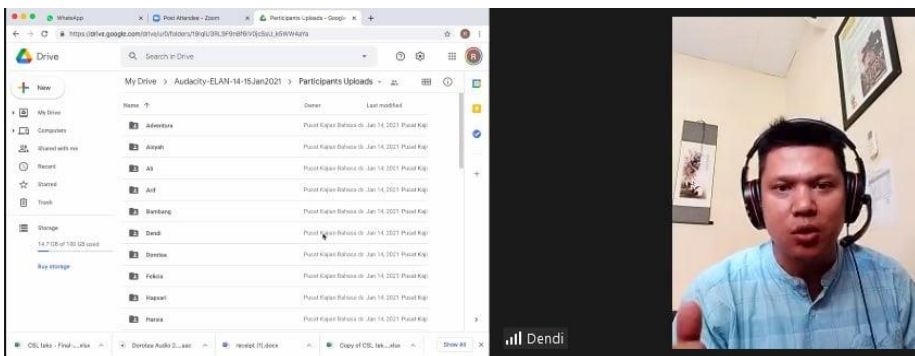
Presentasi tim pengembang tentang cara memainkan gim *Pandemic Survival*

Workshop/pelatihan

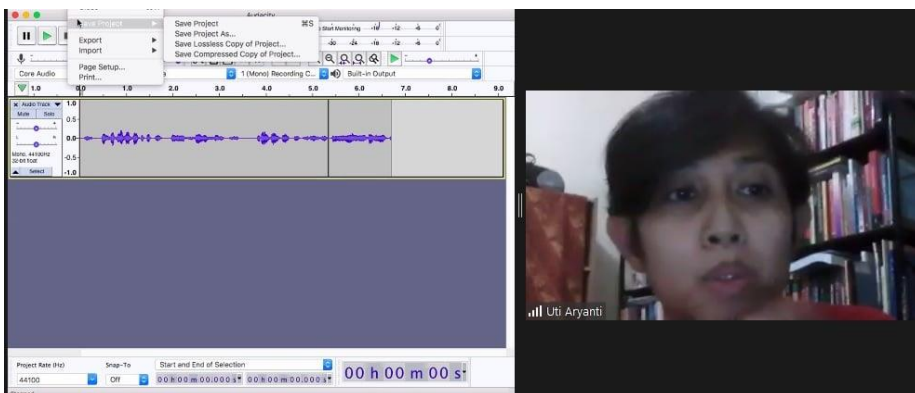
1. Workshop on “Audacity and ELAN for Language Documentation”

Workshop ini diselenggarakan untuk menindaklanjuti kebutuhan para peneliti dan mahasiswa dalam menggunakan program *Audacity* dan *ELAN* untuk

penelitian linguistik, terutama dokumentasi bahasa. Diselenggarakan pada 14-15 Januari 2021 ini secara daring melalui aplikasi Zoom, pelatihan ini merupakan realisasi kerja sama antara PKBB dan *the American Institute for Indonesian Studies* (AIFIS). Pelatihan dipandu oleh dua orang narasumber, yaitu Yanti, Ph.D. (PKBB) dan Nicholas Williams, Ph.D. (*University of Colorado Boulder*) dan dihadiri oleh 33 peserta dari berbagai institusi di dalam dan luar negeri, antara lain Universitas Indonesia, Universitas Airlangga, Universitas Sulawesi Barat, *Universität zu Köln*, Jerman, dan Kantor Bahasa Bengkulu.



Salah seorang peserta yang bersiap mempresentasikan hasil praktiknya



Presentasi hasil praktik salah seorang peserta

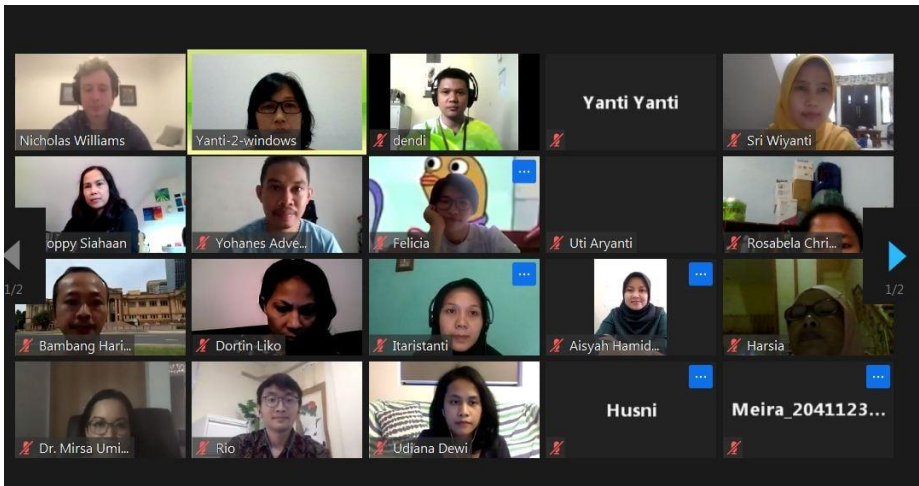


Foto sebagian peserta bersama narasumber

2. Pelatihan Penulisan Abstrak untuk Artikel Jurnal Internasional

Salah satu tantangan yang sering dihadapi para dosen dan mahasiswa pascasarjana adalah memublikasikan hasil penelitian di jurnal internasional. Sebagai salah satu upaya meningkatkan kapasitas para dosen dan mahasiswa pascasarjana Unika Atma Jaya dalam menyiapkan artikel ilmiahnya, PKBB menyelenggarakan pelatihan penulisan abstrak pada 30-31 Maret 2021 secara daring. Pelatihan ini menitikberatkan pada penulisan abstrak, salah satu bagian yang terpenting dalam sebuah artikel ilmiah. Dalam pelatihan yang disponsori oleh AIFIS ini, hadir 4 orang mentor yang telah memiliki banyak pengalaman dalam publikasi internasional, yaitu Nicholas Williams, Ph.D. (*AIFIS Fellow, University of Potsdam*), dan dosen dari Unika Atma Jaya Christine Manara, Ph.D. (Fakultas Pendidikan dan Bahasa), Dr. iur. Asmin Fransiska, S.H., LL.M. (Fakultas Hukum), dan Yanti, Ph.D. (Fakultas Teknobiologi). Pelatihan dihadiri oleh 28 peserta dari berbagai fakultas di Unika Atma Jaya, yaitu Fakultas Ekonomi dan Bisnis, Fakultas Ilmu Administrasi, Bisnis dan Komunikasi, Fakultas Psikologi, Fakultas Pendidikan dan Bahasa, serta Fakultas Kedokteran dan Ilmu Kesehatan.

What is an abstract?

Please write on the chat box your own understanding of what an abstract is



christine.manara

Presentasi Christine Manara, Ph.D.



Nicholas Williams

Penjelasan Nicholas Williams, Ph.D. dan konsultasi individual

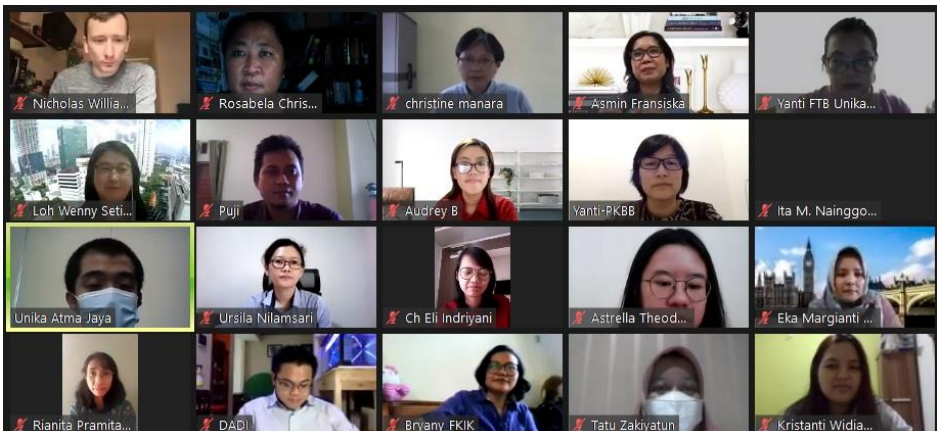
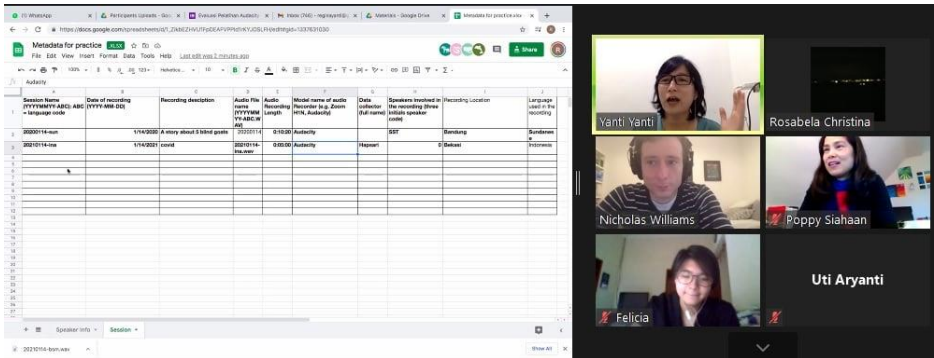


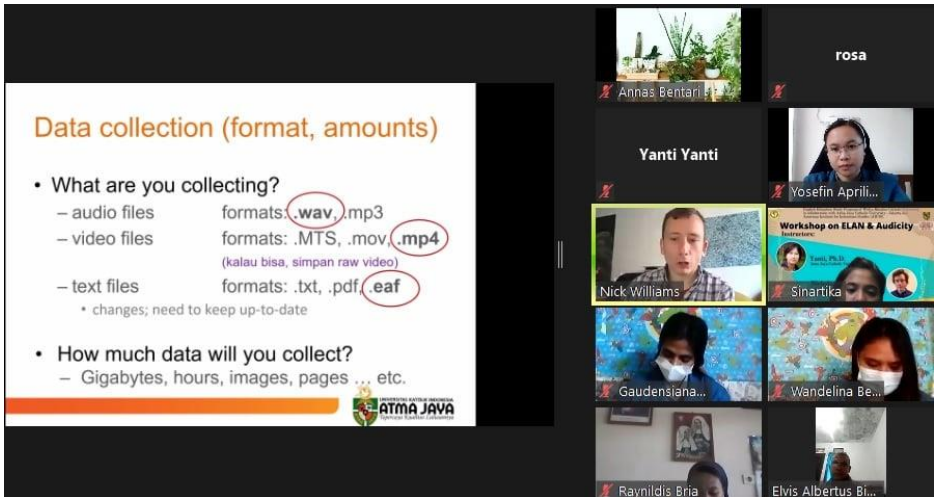
Foto bersama para mentor dan beberapa peserta

3. ELAN and Audacity Workshop

Atas permintaan Prodi Pendidikan Bahasa Inggris Fakultas Keguruan dan Ilmu Pendidikan Universitas Katolik Widya Mandira, Kupang, pada 26-27 April 2021 PKBB menyelenggarakan *ELAN and Audacity workshop* secara daring melalui aplikasi Zoom. Dalam pelatihan yang disponsori oleh AIFIS ini, Yanti, Ph.D. (PKBB) dan Nicholas Williams, Ph.D. (AIFIS *Fellow* and *University of Potsdam*). Dalam pelatihan yang dihadiri oleh 36 mahasiswa dan dosen ini, para peserta diberikan kesempatan untuk mempraktikkan kedua perangkat lunak yang dipelajari secara langsung.



Penjelasan tentang metadata oleh Yanti, Ph.D.



Penjelasan tentang pengumpulan data oleh Nicholas Williams, Ph.D.

Konferensi Internasional

Dalam enam bulan terakhir, PKBB aktif terlibat dalam empat konferensi internasional, yaitu *The Seventh International Conference on Language Documentation and Conservation*, *The 25th International Symposium on Malay/Indonesian Languages*, *AIFIS-MSU Conference on Indonesian Studies* dan *The 15th International Conference on Austronesian Languages*.

1. *The 7th International Conference on Language Documentation and Conservation*

Konferensi ini diselenggarakan oleh *University of Hawaii at Mānoa* pada tanggal 4-7 Maret 2021 secara daring. Dalam konferensi ini, Yanti, Ph.D. bersama Bradley McDonnell, Ph.D., Jacob Hakim, Khairunnisa, dan Leah Papas, keempatnya dari *University of Hawaii at Mānoa* serta Ika Nurhayani, Ph.D. dari Universitas Brawijaya memaparkan tentang kerja sama yang dibangun dalam rangka membagikan informasi yang dalam dipercaya terkait Covid-19 di Indonesia. Presentasi berjudul *Building better relationships through efforts to share reliable information about Covid-19 in Indonesia* ini merupakan bagian dari proyek sukarela *VirALLanguages Indonesia*, sebuah proyek yang bertujuan membuat rekaman audio/video untuk membantu menghentikan penyebaran virus korona dalam sejumlah bahasa daerah di Indonesia, termasuk bahasa isyarat. Presentasi ini dapat ditonton di <https://www.youtube.com/watch?v=mQwZ5U6dJqw&t=1s>.

Selain itu, Yanti, Bradley McDonnell, Jacob Hakim, dan Anggy Denok (LIPI) juga mempresentasikan pengalaman mereka dalam proyek penelitian bahasa di komunitas Nasal di Bengkulu dalam presentasi berjudul *Recognizing relationships in capacity building and training in the Nasal documentation project* <https://www.youtube.com/watch?v=ybu96p1qdJI&t=3s>

2. *The 24th International Symposium on Malay/Indonesian Languages*

Pada 20-22 Mei 2021, Yanti, Ph.D. bersama Prof. Asako Shiohara dan Hiroki Nomoto, Ph.D. (keduanya dari *Tokyo University of Foreign Studies*) mempresentasikan makalah bersama berjudul *Enacted dialogue in conversations in colloquial Jakarta Indonesian* dalam *the 24th International Symposium on Malay/Indonesian Languages* (ISMIL 24). Simposium ini diselenggarakan secara daring menggunakan aplikasi Zoom dan dihadiri oleh sejumlah linguist dengan bidang kajian bahasa Melayu dan bahasa Indonesia.

Dalam forum yang sama, Yanti juga melakukan presentasi bersama Karl Anderbeck, Ph.D. (SIL LEAD Asia) dan Tessa Yuditha, MA (Yayasan Suluh Insan Lestari) dengan mengangkat judul: *What languages are people shifting to? Languages of wider communication in the 2010 Indonesian census.*

3. AIFIS-MSU Conference on Indonesian Studies

Dalam *AIFIS-MSU Conference on Indonesian Studies* ini, Unika Atma Jaya berperan sebagai *event partner* dan Yanti, Ph.D. berperan sebagai anggota *Program Committee* bersama Prof. Siddharth Chandra (*Michigan State University/Former AIFIS President*), Prof. James Hoesterey (*Emory University*), dan Yosef Djakababa, Ph.D. (*Universitas Pelita Harapan*).

Konferensi yang diselenggarakan secara daring pada 23-26 Juni, 2021 ini mengangkat tema: *Indonesiann Studies: Paradigms and New Frontiers* dan dihadiri oleh lebih dari 500 peserta dari seluruh dunia.

Dalam konferensi ini, Dr. Yanti, bersama Nicholas Williams dan Bradley McDonnell menginisiasi sebuah panel diskusi linguistik dengan judul *New Directions in Collaborative Research on Languages of Indonesia* yang dimoderatori oleh Prof. I Wayan Arka dari *Australian National University*.

Dalam panel tersebut, delapan peneliti yang berbagi pengalaman kerja sama mereka dalam upaya mendokumentasikan bahasa daerah di Indonesia dalam empat presentasi singkat: (i) “*New Directions in Capacity Building and Training in Two Collaborative Language Projects*” oleh Dr. Bradley McDonnell (*the University of Hawaii at Mānoa*) dan Dr. Yanti (Unika Atma Jaya), (ii) “*Collaborative Research and Language Documentation Efforts at the Center for Endangered Languages Documentation*” oleh Dr. Sonja Riesberg (*CNRS-LACITO*) dan Dr. Yusuf Sawaki (*CELD-UNIPA*), (iii) “*Collaborative Research on Leukon (Simeulue, Aceh)*” oleh Dr. Nicholas Williams (*University of Potsdam*) dan Dr. Tasnim Lubis (*Universitas Sumatra Utara*), dan (iv) “*Collaborative Research on Indigenous Languages in NTT*” oleh Prof. Asako Shiohara (*Tokyo University of Foreign Studies*) dan Dr. Jermy Balukh (*STIBA Cakrawala Nusantara Kupang*).

AIFIS-MSU CONFERENCE ON INDONESIAN STUDIES

Opening & Welcoming Session

OPENING REMARKS



Yanti, PhD
Program
Committee



Prof. Robert Hefner
AIFIS President



**Dr. Laksana Tri
Handoko, M.Sc**
Head of National
Research and
Innovation Agency
Republic of
Indonesia (BRIN)



**Prof. Steven D.
Hanson**
Associate Provost and
Dean for International
Studies and Programs
Michigan State University

Para pembicara dalam pembukaan AIFIS MSU Conference on Indonesian Studies

New directions in capacity building and training in two collaborative language projects

Bradley McDonnell
University of Hawai'i at Mānoa



Yanti
Atma Jaya Catholic University of
Indonesia



Presentasi Bradley McDonnell dan Yanti

4. The 15th International Conference on Austronesian Languages

Konferensi tiga tahunan ini diselenggarakan pada 28 Juni sampai dengan 2 Juli 2021 secara daring. Dalam konferensi ini, makalah bersama Yanti, Prof. Asako Shiohara (*Tokyo University of Foreign Studies*), Yukinori Kimoto, Ph.D. (*Hyogo University*), dan Hiroki Nomoto, Ph.D. (*Tokyo University of Foreign Studies*) berjudul *Roles of Direct Speech in Arta dan Colloquial Jakarta Indonesian* dipresentasikan dalam sesi paralel.

Arta: DS with non-verbal frame or without frame

Refuse drinking

The guy said,
'Give me the glass, and make him drink.'
He said like this. 'I hate that now, I hate that. That is bad. I would have to come back there (If I were drunk).
Yes, (He) said like, 'I hate it'.

Family talking together

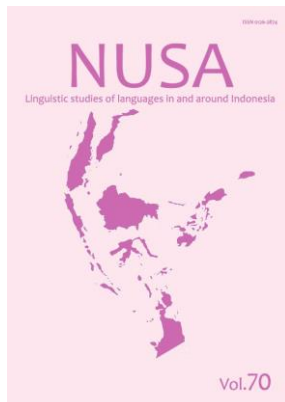
'In my chest, there is no vice in my chest. I have a virtue in my chest, because I came from that jail. All of the sinful habits are in the jail. Now I experienced suffering in the jail. All of the things I did were bad. This is my heart, and my heart has become good. There is no vice. You, my wife, please forgive me for what I did to you.'
He did his arm like that.
'This' is my chest, there is no vice that I did to you.' He is our child, sitting near us. This is my chest, became good. There is no vice any longer'.
This guy said.
Finished. (This is the end of the story.)

Participants: Yanti Yanti, Asako Shiohara, Angela Kluge, Yukinori Kimoto, Georges SAAD (Host), Yukinori Kimoto (Co-host), ISABELLE BRIL (Co-host), René van den Berg (Co-host), Shirley DITA (Co-host), Thomir Rangelov (Co-host), Asako Shiohara, Benedict King, Angela Kluge, Catharina Williams-van Klinken, Hiroki Nomoto, Hugh Paterson III.

Salah satu halaman tayangan yang dipresentasikan

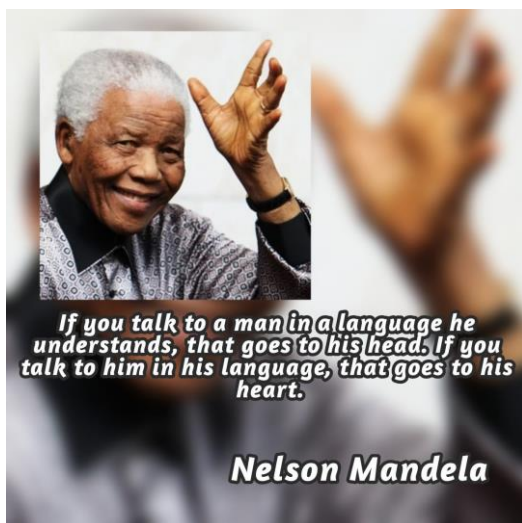
Jurnal NUSA

Telah terbit Jurnal NUSA Vol. 70. Versi daring NUSA dapat diunduh secara gratis dari laman <http://www.aa.tufs.ac.jp/en/publications/nusa> dan versi cetaknya dapat dipesan di Sekretariat PKBB.



Kegiatan Mendatang:

- 13-15 Juli 2021 Konferensi Linguistik Tahunan Atma Jaya (KOLITA) ke-19
- 28-29 Juli 2021 *Workshop on Academic Writing for International Journal Publication*
- 18-19 Agustus 2021 Kongres Internasional Masyarakat Linguistik Indonesia (KIMLI) secara daring



Pusat Kajian Bahasa dan Budaya
Unika Atma Jaya, Kampus Semanggi
Jl. Jenderal Sudirman 51, Jakarta 12930
Telp./Fax.: (021) 5719560
Telp. (021) 5703306/5727615 Ext. 213
Posel: pkbb@atmajaya.ac.id
SMS/WA 0812 8650 7993 (Senin–Jumat: 08:00–16:00)